

**Methodo de la inoculacion de las viruelas que refiere M. de la Condaminé en su celebre memoria, sobre dicha inoculacion (1) leida en la Asamblea publica de la Academia Real de las Ciencias de Paris el 24 de Abril de 1754. (2) / traducida del idioma frances al castellano por Don Manuel Gonzales de Batres [ & c; ].**

### **Contributors**

La Condamine, Charles-Marie de, 1701-1774.  
Gonzales, Manuel.  
Académie royale des sciences (France)

### **Publication/Creation**

Nueva Guatemala : A. Sanchez Cubillas, 1780.

### **Persistent URL**

<https://wellcomecollection.org/works/qk8s38z3>

### **License and attribution**

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection  
183 Euston Road  
London NW1 2BE UK  
T +44 (0)20 7611 8722  
E [library@wellcomecollection.org](mailto:library@wellcomecollection.org)  
<https://wellcomecollection.org>





9E13

5174-14

COLL











Digitized by the Internet Archive  
in 2017 with funding from  
Wellcome Library



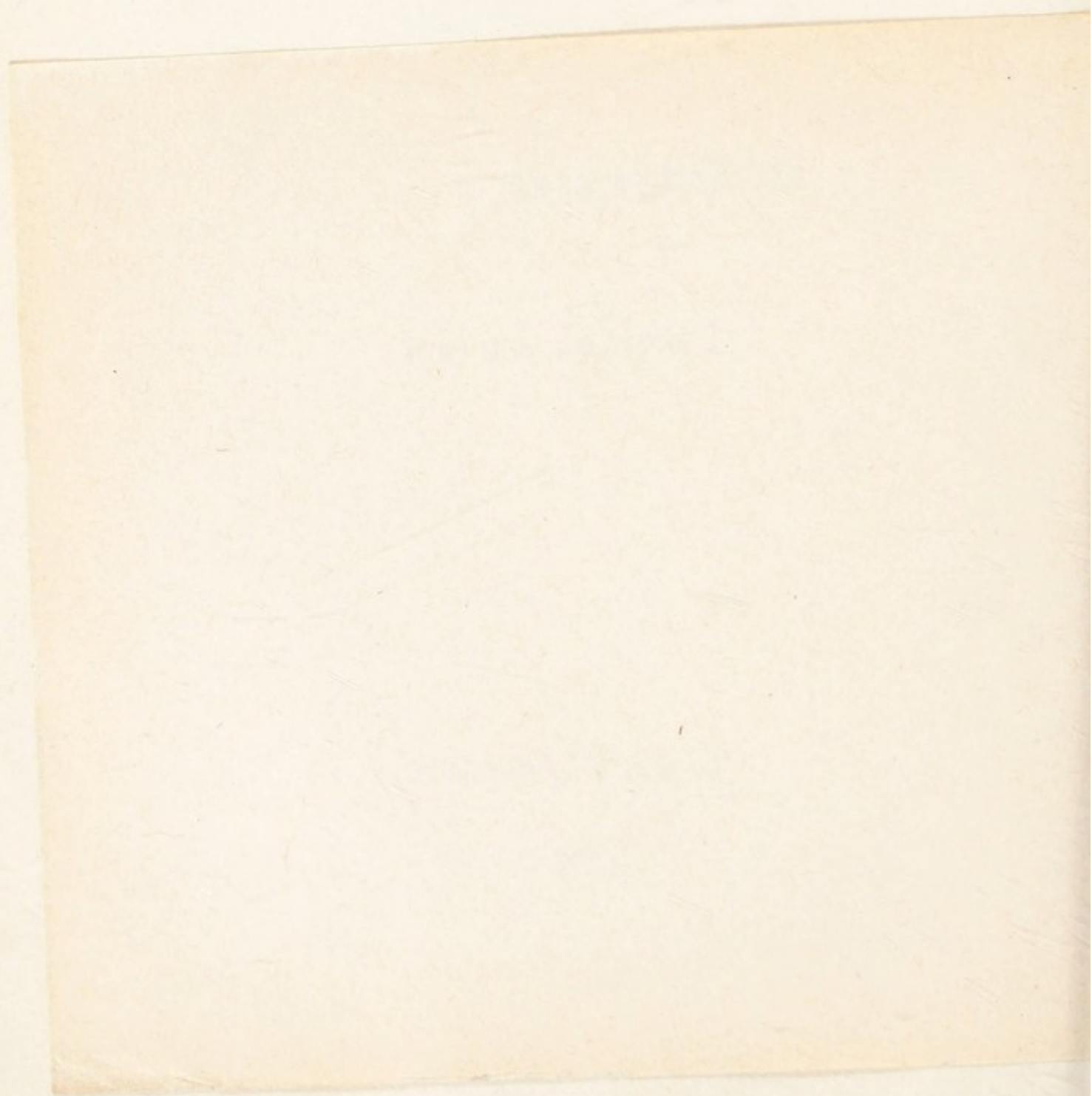
M. CONDAMINE

—  
INOCULACION

GUATEMALA

1780













# METHODO

**DE LA INOCULACION DE LAS VIRUELAS**  
 que refiere M. de la Condaminé en su celebre Memoria , sobre dicha Inoculacion (1) leida en la Asamblea publica de la Academia Real de las Ciencias de Paris el 24 de Abril de 1754. (2) traducida del Idioma Frances al Castellano por Don Manuel Gonzales de Batres , quien lo da à la prensa à beneficio público.

(3) *Artis Apollineæ' felix, mirumque repertum!  
 Inseritur Morbus, germinat ecce salus.*

¡ Feliz hallazgo, y virtud  
 Del Arte Medicinal,  
 Hacer que de inxerto Mal  
 Brote la misma salud!

**U**NA larga experiencia ha echo dar en Inglaterra la preferencia al methodo siguiente, practicado por mucho tiempo por M. Ranby, primer Cirujano de su Magestad Britanica, y despues seguido en Ginebra con la mayor felicidad, tanto en los niños como en los adultos hasta la edad de treinta años. (4)

Despues de haver preparado al sugeto por espacio de algunos dias por un regimen, y remedios convenientes, tales como una dieta moderada, uno ó dos ligeros purgantes, una sangria si el caso lo requiere, y algunas veces baños; se hace en los dos

A

bra-

---

(1) Mémoires 1754. pag. 615. (2) Réimpresa en Roma de orden del Cardenal Valenti primer Ministro del Papa Benedicto XIV. (3) Epigramma de un sugeto muy ilustrado, protector de la Inoculacion. (4) Mémoire de M. Guyot. tom. 2. de recueils de Chirurgie.



brazos en la parte exterior y media abajo del tendón del músculo deltoïdes, para dejar libres los movimientos, una incision de una pulgada de largo quando mas, que à penas corte el pellejo. (5) Se introduce en la incision un hilo del mismo largo empapado en la materia de un grano maduro, y que no tenga nada colorado en su circunferencia, de una Viruela sea natural, sea artificial, tomada de un niño sano. Se ha reconocido que esta materia conserva su eficacia por muchos meses, y desde el Otoño à la Primavera: los Chinos han echo la misma observacion. Se quita este aparato despues de quarenta horas (6) y se curan las llagas una vez cada dia. Aunque los primeros dias despues de la operacion el enfermo sea en estado de poder salir, se le hace guardar la camara, y continuar el regimen: Se le pone en la cama al sexto ò septimo dia, quando la fiebre sobreviene; es rara vez acompañada de accidentes graves; pero todos los symptomas cesan por la erupcion el septimo ú octavo dia, y no vuelven mas, entonces la inflamacion de las llagas disminuye, dan mas materia, y la maior parte del veneno se escapa por esta via. El decimo dia despues de la erupcion comienzan à llenarse, el quince à cicatrisarse, y el veinte y uno se cierran por sí mismas por lo ordinario: si se advierte que continuan en fluir, no ay que darse prisa à cerrarlas. Se ha reconocido, que una incision bastaba, y si se hacen dos, no es unicamente para tener una mayor certidumbre de que la insercion ha pegado bien, (7) sino tambien para facilitar por un doble conducto, la salida de la materia viruelenta, y para que de esta manera, la que formó los granos sea menos abundante, menos acre, menos corrosiva, y la naturaleza de las Viruelas mas benigna. La Theorica se conforma maravillosamente en este punto con la experiencia.

Algunas veces el Veneno se escapa todo, ó casi todo por las dos incisiones, y el enfermo no tiene sino uno ó dos granos, y algunas veces hasta uno solo (8) No está por esto menos à cubierto de contraher nuevas Viruelas quando se le inoculase de nuevo. Mientras la materia sale mas abundantemente de las llagas de los brazos,

---

(5) Lettre manuscrite de M. Ranby. Traité de l' Inoculation de M. Butiti.  
 (6) Lettre de M. Timone. (7) Condamine Mémoire sur l' Inoc. (8) Dissert de Timone. Appendix de la Motraye.



zos , el numero de los borones es mas pequeño, y distinto ; en lugar que cada partecilla de la materia del foco hace su grano particular en las Viruelas naturales : Lo que las hace muchas veces confluente y por eso tanto mas peligrosas. Entre las Viruelas inoculadas en Ginebra , apenas se han visto de esta especie ; y de aquellos que las han recibido por insercion , ninguno ha quedado señalado: esto también se havia obserbado, no solamente en Inglaterra sino en Grecia , y en Circasia (9) cuyos havitadores no han adoptado este uso sino con la mira de conservar la hermosura de sus hijas : apenas esta obserbacion sufre alguna excepcion en unos casos como quando los enfermos se desuellan, ò que no han sido suficientemente preparados.

Lo que hace el mayor peligro de las Viruelas naturales es la fiebre secundaria que sobreviene quando la supuracion comienza; pero en las Viruelas artificiales esta fiebre es muy rara (10) sobre todo entre los niños ; estos apenas son enfermos. De veinte personas inoculadas en Ginebra por M. Guyot. una sola tuvo esta segunda fiebre ; esta era una muger adulta , y madre de muchos hijos. (11)

Este methodo de inocular por incision adoptado mas ha de treinta años por todos los Cirujanos Ingleses , y comunmente practicado en Ginebra, fuè llebado de Constantinopla à Inglaterra por M. Maitland Cirujano de Mylady Wortley Montagu. Maitland lo havia recibido de Timone, que lo havia sustituido à los piquetes que las inocultrices Griegas hacian segun su antiguo uso en diversas partes del cuerpo. En los primeros ensayos echos en Italia se ha empleado ya la lanzeta, yà un solo piquete de alfiler sobrepujando á la simplicidad de la operacion Griega , sobre todo en el campo donde las madres muchas veces ignorandolo sus maridos inoculaban á sus hijos mientras dormian , y siempre con felicidad. M. Tronchin ha sido el primero que yo sepa que ha empleado los vexigatorios como menos dolorosos , y que espantan menos à los niños. Los ha aplicado á las piernas por preferencia

---

(9) La Motraye, Voyage de Circassie. (10) Traité de l' Inoculation de M. Butini. (11) Mém. de M. Guyot.



4  
eia à los brazos , con la mira de procurar al enfermo acostado mas libertad en sus movimientos ; pero la esencia de la Inoculacion consistiendo unicamente en la mezcla de la materia virolenta con la sangre del inoculado, siempre que esta mezcla obre, poco importa que la llaga de donde la sangre se saca sea echada sobre una, ò sobre muchas partes del cuerpo , con una lanzeta como en Inglaterra; con dos ò tres agujas como en Grecia, y en Circas; con una sola como en Italia , haciendo pasar por el pellejo un hilo embebido en la materia, como en Berberia; frotando la mano rascada hasta salir sangre contra la de un enfermo, como en el Principado de Galles, ò en fin rompiendo la membrana mas delicada y superficial del pellejo como lo practica M. Tronchin. Todos estos methodos conducen al mismo fin, dejemos la eleccion de ellos à las partes interesadas.

#### NOTA.

El methodo de inocular mas usado en esta Capital en la presente epidemia en que se ha empesado à practicar(12) es por vexigatorios de emplasto de Cantharidas, de que se hacen dos parchesitos del tamaño de una moneda de à real , y se pone uno en cada brazo, en el lugar en que regularmente se abren las fuentes , labandolo y frontandolo antes, y se mantiene con una venda hasta que se levanten ampollas, que se cortan con tixeras, y en cada parte desollada se pone un torzalito de hilo de algodón empapado en una Viruela bien madura , que se quita à las quarenta ò quarenta y ocho oras, y se pone en su lugar un parchesito de Diapalma, teniendo el cuidado de limpiar las llagitas todos los dias siguientes, y renovar los parches. Regularmente al sexto, septimo ù octavo dia les acomete la calentura , que la precede un leve dolor en los senos: de aqui adelante se procede en la curacion, como en la de la Viruelas naturales.

Es de advertir 1. Que será conveniente inocular à los niños desde dos años arriba y no de menos por los accidentes de los  
dien

---

(12) Primeramente por D. Josef Flores Dr. Medico en esta Real Universidad, quien con muy laudable zelo del bien de la humanidad ha promovido la Inoculacion, y comenzò à practicarla en una criada de la Señora Presidenta , cuyo exemplo ha contribuido mucho à tan provechosa practica.



5.  
dientes convulsiones y otros à que los de menos edad están ex-  
puestos. 2. Que à las mugeres se abra de inocular luego que pasen  
sus reglas, de modo que no las cojan las Viruelas en aquel pe-  
riodo. 3. Que es peligroso, inocular à las preñadas como tam-  
bien à las de trece à catorce años, que aun no han reglado.

Hasta el dia se han echo mucho mas de doscientas inoculaciones  
en sugetos de todas edades hasta de veinte años, y de todas cali-  
dades, muchos han salido yà de este cuidado con mui pocas Vi-  
ruelas, y mui benignas: con igual felicidad van siguiendo sus  
periodos los inoculados posteriormente, y de todos no ha muerto  
mas que una niña de trece años à quien (echa la erupcion de las  
Viruelas felismente) sobrevino una fiebre maligna petechial.  
Nueva Guatemala Agosto 22. de 1780.



## RESPUESTAS A VARIAS QUESTIONES (13.)

### QUESTION I.

*SI por la inoculacion se conservan mas vidas, que dejando obrar à la naturaleza?*

*Respuesta.* Mrs. Jurin, y Scheuchzer han demostrado en las transacciones filosoficas que las Viruelas naturales en un año regular se llevan almenos un enfermo sobre siete de los que acometen. (14) Las listas públicas del hospital fundado en Londres, en 1747. para la curacion de las Viruelas pruevan, que en los quatro años concluidos el 21. de Diciembre de 1755. ha muerto à lo menos un enfermo sobre cinco de las Viruelas naturales, y solamente uno sobre 593. de los inoculados. Los mas ardientes contrarios à esta

---

(13) Memoires 1758. pag. 439. (14) Meme. 1. sur 6. et sur 5. Rec. de pieces &c, Paris 1756. pag. 62. & suiv.



6  
à esta practica , jamas han echo subir sino à uno sobre 49. ò 50. el numero de los muertos de la Inoculacion practicada en los principios sin precaucion , y sin eleccion de sujetos antes, que el metodo fuese perficionado : *Luego en qual quiera supocicion que se haga se conservan muchas mas vidas , que dejando obrar à la naturaleza.*

2.

*Si las Viruelas inoculadas ponen à cubierto de las Viruelas naturales ?*

*Resp.* Chirac Boecrhaave, y Mead Esculapios modernos , despues de 50. años de practica en las Ciudades tales , como Paris , Amsterdam , y Londres , han declarado no haver visto jamas segundas Viruelas. Todos los Medicos de Londres concuerdan en sostener , que despues de 40. años no reconocen ni un solo exemplar de recaida despues de la Inoculacion , quando esta ha producido su efecto , y aunque se han alegado por los antinoculadores algunos exemplares falsos , ò sospechosos , despues, que han sido examinados en contradictorio juicio , no se ha probado que una sola persona inoculada haya contrahido las Viruelas otra vez. (15) Se han echo habitar, y dormir niños inoculados con otros acometidos de las viruelas naturales, sin que alguno las haya contrahido segunda vez. (16)

Se ha repetido la Inoculacion muchas veces sobre diversos sujetos ; pasada la primera, las incisiones sin embargo del hilo embebido en la materia Virulenta , se han curado como unas ligeras cortadas.

3.

*Si por la Inoculacion contraheria las Viruelas aquel , que sin ellas no las tendria jamas ?*

*Resp.* O todos los hombres sin excepcion son sujetos à las Viruelas , ó algunos de ellos son exemptos : En el primer caso no se puede

---

(15) Timone Pilarini, Jurin. Lettre du Perrot Williams. (16) Analysis, &c. by Kirkpatrick,



7  
puede decir, que se da la enfermedad á alguno, que no la tendria jamas: en el segundo tampoco se puede decir, pues que la experiencia ha probado, que hay sugetos que no han podido contraer las Viruelas por la Inoculacion, aunque la operacion haya sido repetida muchas veces (17) y sin duda estos son los que no tienen alguna disposicion para recibir esta enfermedad.

4.

*Si la pequeña particula de Veneno, que pasa à la sangre por medio de la Inoculacion, puede ser la semilla de otros males, que se comunicarian por la misma via, como el escorbuto, gallico, &c?*

*Resp.* Se sabe oy por experiencia, que la materia virulenta aunque tomada de un cuerpo infecto del mal venereo, no ha comunicado sino unas Viruelas simples y benignas; prueba de echo decisiva y sin replica. (18) Sin embargo, pues que uno es dueño de elegir la materia de la Inoculacion nada embaraza el de tomarla de un sugeto, y sobre todo de un niño bien sano, que no tenga algun otro mal que las mismas Viruelas.

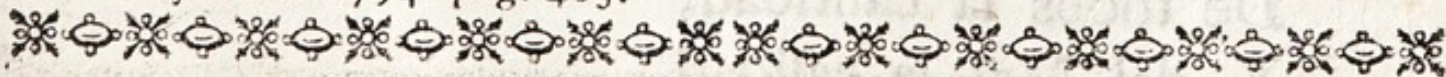
5.

*Si la Inoculacion deja algunas veces algunas malas reliquias como, llagas, tumores &c.?*

*Resp.* Estos accidentes no son sino muy frequentes despues de las Viruelas naturales, y son infinitamente raros despues de la Inoculacion: se precaven por los purgantes M. Ranby atestigua, que sobre cien personas inoculadas apenas se haya una à la qual sobrevenga el menor divieso.

---

(17) Condám. Mém. Sur. l' Inocul. pag. 644. (18) Journal britannique du Dr. Maty Avril 1754. pag. 403.



IMPRESO EN LA NUEVA GUATEMALA  
Con licencia del Superior Gobierno

---

En la imprenta de Don Antonio Sanchez Cubillas año de 1780.



8  
DECIMA

*de un apasionado.*

**L**ibertar mil Ciudadanos  
De las garras de la muerte,  
Desviar una dura suerte  
De los rostros mas lozanos,  
Y de unos males tyranos  
Poner freno à la invasion,  
Arreglandoles la accion  
A un paso fiel y uniforme,  
Èste es el pecado enorme,  
Que hay en la Inoculacion.

DE OTRO.

**D**iezmanos Naturaleza,  
*Milésima* nos el Arte.  
¿ Quien habrá, que de èl se aparte,  
Y entregue à aquella fiereza?  
Seria en verdad gran rudeza  
Sujetarse á aquel tyrano:  
Que Arte, que pone en la mano  
De todos la cantidad,  
Y del Mal la calidad,  
O es divino, ò muy humano.





